Global Governance Frameworks - Translator's Kit

Welcome to the Global Governance Frameworks Translation Program! This guide will help you contribute to making these critical governance frameworks accessible in your language.

🌍 Why Translation Matters

The Global Governance Frameworks addresses humanity's most pressing challenges - from climate change to digital governance to peace-building. By translating these frameworks, you're helping communities worldwide access tools for positive change in their native language.

📋 Getting Started Checklist

- ☐ Review this entire guide
- ☐ Set up GitHub access
- ☐ Choose your framework(s) to translate
- ☐ Join the translation community
- ☐ Download necessary tools

🔧 Technical Setup

1. GitHub Repository Access

Repository URL: https://github.com/GlobalGovernanceFramework/governance-framework-site

Install Git (Choose your operating system)

Windows:

1. Download Git from https://git-scm.com/download/win
2. Run the installer with default settings
3. Open "Git Bash" from the Start menu

macOS:

```
# Option 1: Install via Homebrew (recommended)
/bin/bash -c "$(curl -fsSL https://raw.githubusercontent.com/Homebrew/install/HEAD/i
brew install git

# Option 2: Install Xcode Command Line Tools
xcode-select --install
```

Linux (Ubuntu/Debian):

```
sudo apt update
sudo apt install git
```

Linux (CentOS/RHEL/Fedora):

```
# CentOS/RHEL
sudo yum install git

# Fedora
sudo dnf install git
```

Set Up Git

```
# Configure your identity (required for commits)
git config --global user.name "Your Name"
git config --global user.email "your.email@example.com"
```

Fork and Clone the Repository

Step 1: Fork on GitHub

1. Go to https://github.com/GlobalGovernanceFramework/governance-framework-site
2. Click the "Fork" button in the top-right corner
3. This creates a copy in your GitHub account

Step 2: Clone Your Fork

```
# Replace 'yourusername' with your actual GitHub username
git clone https://github.com/yourusername/governance-framework-site.git

# Navigate into the project
cd governance-framework-site

# Add the original repository as upstream (for getting updates)
git remote add upstream https://github.com/GlobalGovernanceFramework/governance-fram
```

Step 3: Create Your Translation Branch

```
# Create and switch to a new branch for your translation
git checkout -b translate-[framework-name]-[language-code]

# Example:
git checkout -b translate-peace-es
```

2. Understanding the File Structure

The frameworks are organized as follows:

```
/src/lib/content/frameworks/
├── en/                # English (source language)
├── sv/                # Swedish
├── es/                # Spanish
├── fr/                # French
└── [your-language]/  # Your target language
    └── implementation/
        ├── peace/          # Peace & Conflict Resolution
        ├── mental-health/   # Mental Health
        ├── education/       # Education
        ├── technology/      # Technology
        └── [other-frameworks]/
```

📝 What to Translate

Priority 1: Framework Content Files

Location: `/src/lib/content/frameworks/[language]/implementation/[framework-name]/`

File Types:

- `*.md` files - Main framework content (Markdown format)
- Individual section files (e.g., `core-principles.md`, `implementation-timeline.md`)

Example Framework Folders:

- `peace/` - Peace & Conflict Resolution Framework
- `mental-health/` - Mental Health Framework
- `education/` - Education Framework
- `technology/` - Technology Governance Framework
- `environmental-stewardship/` - Environmental Stewardship Framework

Priority 2: User Interface Text

Location: `/src/lib/i18n/[language-code].json`

Contains:

- Navigation menus
- Button labels
- Form text
- General website interface elements

Priority 3: Visual Assets

Location: `/static/images/frameworks/`

File Naming Convention:

- `framework-diagram-en.svg` (English)
- `framework-diagram-sv.svg` (Swedish)
- `framework-diagram-[your-language-code].svg` (Your language)

Note: SVG editing requires graphic design tools like Inkscape (free) or Adobe Illustrator

🗣️ Language Codes

Use standard ISO 639-1 codes:

Language	Code	Example Folder
Spanish	es	`/frameworks/es/`
French	fr	`/frameworks/fr/`
German	de	`/frameworks/de/`
Portuguese	pt	`/frameworks/pt/`
Arabic	ar	`/frameworks/ar/`
Chinese (Simplified)	zh	`/frameworks/zh/`
Hindi	hi	`/frameworks/hi/`
Japanese	ja	`/frameworks/ja/`
Russian	ru	`/frameworks/ru/`

📖 Translation Guidelines

1. Key Principles

Accuracy First: Maintain the precise meaning of technical and policy concepts **Cultural Adaptation:** Adapt examples and references to your local context when appropriate **Consistency:** Use the same translation for recurring terms throughout **Accessibility:** Write in clear, accessible language for your target audience

2. Tone and Style

- **Formal but accessible** - These are serious policy documents that should be understandable
- **Active voice preferred** - "Governments should implement..." not "Implementation should be done by governments..."
- **Gender-neutral language** - Use inclusive language appropriate to your language's conventions
- **Professional terminology** - Maintain technical accuracy while ensuring readability

3. Handling Technical Terms

Do NOT translate:

- Proper nouns (United Nations, IPCC, etc.)
- Established technical acronyms (AI, GDP, CO2, etc.)
- Framework names (keep "Global Governance Frameworks")

DO translate but maintain consistency:

- Policy concepts (governance, sustainability, resilience)
- Implementation terms (assessment, monitoring, evaluation)
- Social concepts (community engagement, stakeholder participation)

🔑 Key Terms Glossary

English Term	Definition	Translation Notes
Polycrisis	Multiple, interconnected crises occurring simultaneously	New term - may need explanation in your language
Ecocide Law	Legal framework criminalizing severe environmental destruction	Legal term - research equivalent in your jurisdiction
Digital Governance	Frameworks for governing digital technologies and spaces	Emerging field - may need contextual explanation
Stakeholder Engagement	Process of involving affected parties in decision-making	Common in policy - find established equivalent
Implementation Timeline	Scheduled phases for putting framework into practice	Standard project management term
Cross-Domain Integration	Coordination across different policy areas	Technical term - maintain precision
Trauma-Informed Approaches	Methods that recognize and respond to trauma impacts	Clinical/social term - use established translation
Value Systems	Core beliefs and principles guiding behavior	Philosophical concept - cultural adaptation may be needed

📋 Translation Workflow

Step 1: Choose Your Framework

1. Review available frameworks at: [website-url]/frameworks
2. Check existing translations in `/src/lib/content/frameworks/`
3. Select untranslated framework or sections needing updates

Step 2: Set Up Your Workspace

1. Create language folder: `/frameworks/[your-language-code]/implementation/[framework-name]/`
2. Copy English source files as templates
3. Create tracking document for your progress

Step 3: Translation Process

1. **First Pass:** Translate content, focusing on meaning over perfection
2. **Review Pass:** Check terminology consistency and flow
3. **Cultural Pass:** Adapt examples and references for local context
4. **Final Pass:** Proofread for grammar, spelling, and formatting

Step 4: Quality Assurance

1. **Self-review** against source material
2. **Peer review** with other native speakers
3. **Subject matter expert review** (if available)
4. **Community feedback** via translation forums

Step 5: Submission

Save Your Work:

```
# Add your translated files
git add .

# Commit with descriptive message
git commit -m "Add Spanish translation for Peace Framework core sections"

# Push to your fork
git push origin translate-peace-es
```

Create Pull Request:

1. Go to your fork on GitHub
2. Click "Compare & pull request" button
3. Add clear title: "Spanish Translation: Peace Framework [sections]"
4. Describe what you've translated and any notes for reviewers
5. Submit the pull request

Respond to Feedback:

- Check GitHub notifications for review comments
- Make requested changes and push updates
- Celebrate your contribution! 🎉

👥 Translation Community

Communication Channels

Discord Server: Join our translation community at https://discord.gg/Zx4hMJf4JU

- **#translation-lab channel** (under 🤝 WORKSPACES category) for coordination, questions, and collaboration
- Real-time chat with other translators
- Voice channels for team meetings

GitHub Discussions: Use repository discussions for technical questions and pull request coordination

Team Roles

Lead Translator: Primary person responsible for framework completion **Reviewers:** 2-3 people who check translations for accuracy and flow **Cultural Advisor:** Local expert who ensures cultural appropriateness **Technical Coordinator:** Helps with GitHub and formatting issues

Review Standards

Two-Reviewer System: Every translation should be reviewed by at least two other native speakers **Subject Matter Review:** Complex technical sections should be reviewed by experts in relevant fields **Community Input:** Draft translations should be shared for broader community feedback

🛠️ Tools and Resources

Required Tools

- **Text Editor:** VS Code (recommended), Sublime Text, or any markdown editor
- **GitHub Desktop:** For easier repository management (optional)
- **Markdown Preview:** Browser extension or editor plugin

Helpful Resources

- **DeepL/Google Translate:** For initial drafts (always review carefully)
- **Terminology Databases:** UN terminology, EU terminology, field-specific glossaries
- **Style Guides:** Government or academic style guides in your language
- **CAT Tools:** Translation memory tools for consistency (optional)

Reference Materials

- Original framework documentation
- Related policy documents in your language
- Academic papers in relevant fields
- Government policy documents using similar terminology

📏 Quality Standards

Content Accuracy

- ☐ Meaning preserved from source text
- ☐ Technical concepts correctly translated
- ☐ Cultural references appropriately adapted
- ☐ Legal and policy terms use established conventions

Language Quality

- ☐ Grammar and spelling correct
- ☐ Consistent terminology throughout
- ☐ Appropriate register and tone
- ☐ Natural flow in target language

Formatting Standards

- ☐ Markdown formatting preserved
- ☐ Headers and structure maintained
- ☐ Links and references updated appropriately
- ☐ Lists and tables properly formatted

🚀 Getting Started

Beginner-Friendly First Projects

1. **Framework Overview Pages** - Start with high-level summaries
2. **Implementation Guides** - Practical, less technical content
3. **Glossary Sections** - Short, contained translation tasks
4. **User Interface Elements** - JSON file translations

Advanced Projects

1. **Complete Framework Translation** - Full policy frameworks
2. **Visual Asset Creation** - SVG diagrams and infographics
3. **Cultural Adaptation Guides** - Context-specific implementation notes
4. **Review and Quality Assurance** - Help improve existing translations

📞 Support and Contact

Getting Help

Discord Support: Join #translation-lab at https://discord.gg/Zx4hMJf4JU for:

- Real-time help from other translators
- Technical guidance
- Coordination with language teams
- General questions and community support

Technical Issues: Create GitHub issue with "translation" label for repository-specific problems

Contributing Back

Your translation work helps the global community. Consider:

- Sharing your glossaries with other translators
- Mentoring new translators in your language
- Providing feedback on translation processes
- Contributing to style guides and best practices

🎯 Success Metrics

We measure translation impact through:

- **Completion Rate:** Percentage of framework translated

- **Quality Score:** Community and expert review ratings
- **Usage Analytics:** Downloads and page views of translated content
- **Community Growth:** New translators joining language teams

📅 Timeline Expectations

Individual Section: 1-2 weeks (5-10 pages) **Complete Framework:** 2-3 months (50-100 pages) **Full Review Process:** 2-4 weeks additional **Publication:** 1 week after final approval

🏆 Recognition

Contributors will be acknowledged on our dedicated Contributors page, recognizing your valuable work in making global governance frameworks accessible worldwide.

Last updated: [2025-06-29] | Version 1.0 For updates to this guide, check the repository's translation documentation.